

# MICROFILM DIVIDER

OMB/RECORDS MANAGEMENT DIVISION

SFN 2053 (2/85) 5M



ROLL NUMBER

DESCRIPTION

1336

The micrographic images on this film are accurate reproductions of records delivered to Modern Information Systems for microfilming and were filmed in the regular course of business. The photographic process meets standards of the American National Standards Institute (ANSI) for archival microfilm. NOTICE: If the filmed image above is less legible than this Notice, it is due to the quality of the document being filmed.

Dennis H. Hall  
Operator's Signature

10/3/03  
Date

2003 HOUSE EDUCATION

HB 1336

The micrographic images on this film are accurate reproductions of records delivered to Modern Information Systems for microfilming and were filmed in the regular course of business. The photographic process meets standards of the American National Standards Institute (ANSI) for archival microfilm. NOTICE: If the filmed image above is less legible than this Notice, it is due to the quality of the document being filmed.

Deanna Hallworth  
Operator's Signature

10/3/03  
Date

2003 HOUSE STANDING COMMITTEE MINUTES  
 BILL/RESOLUTION NO. HB 1336  
 House Education Committee

Conference Committee

Hearing Date: January 27, 2003

Tape Number	Side A	Side B	Meter #
1		x	2575-end
2	x		0-900
Committee Clerk Signature <i>Linda Feichtner</i>			

Minutes: **Chairman Kelsch** opened the hearing on HB 1336.

**Rep. Andy Maragos, District 3**

Introduced HB 1336 to the committee. As an extension of the work we did last year on certification of interrupters. And that was a very good piece of legislation, this is an attempt just to make it even a better piece of legislation.

**Rep. Herbel** On line 9, Education of the interpreter performance assessment, what is that?

**Maragos:** There is an amendment being proposed immediately and because what happened, What I got is what we thought they wanted and then as the group sat together to discuss it a little more they saw some things that did not fit.

**(2920) Mark Hill, ND Association of the Deaf, NDAD, and I am Chairperson of the Legislation committee of our organization.**

What we want to do is make this bill more user friendly. We did have some struggles agreeing on exactly how we wanted the amendment to read. We had a board meeting last week and decided that we would revise this amendment some what, See Attached.

The micrographic images on this film are accurate reproductions of records delivered to Modern Information Systems for microfilming and were filmed in the regular course of business. The photographic process meets standards of the American National Standards Institute (ANSI) for archival microfilm. NOTICE: If the filmed image above is less legible than this Notice, it is due to the quality of the document being filmed.

*Deanna Hill*  
 Operator's Signature

10/3/03  
 Date

Page 2  
House Education Committee  
Bill/Resolution Number HB1336  
Hearing Date January 27, 2003

First of all, thank you for passing this bill in the last session. This has been a struggle for us for eight years. We were very happy to see it pass in the last session, We appreciate it. We do enjoy our right to have an certified interpreter when we need one. We thank you for passing this bill

Twofold. Under exceptions, the purpose of these is to enhance the law. we wanted to now be able to include the interpreter who have completed the educational portion of the testing. EIPA, Educational Interpreter Process Assessment. This assessment is provided by Frontridge Community College. Department of Public Instruction here in ND has helped to fund interpreters in our state to go there. How many, 13 interpreters are included in that and 6 have passed with acceptable testing evaluations. The minimum standard is 3.5 or above for test scores.

Asked to include mentor ship to improve their skills while mentoring with a certified interpreter who possess either a RID or NAD. Soon their will be a certification that will include both of those in one National testing. They are now combining the two testing tools.

One paragraph in the bill was incorrect. I'm now discussing the bill itself, it had incorrect language. Initially it said they must take the EIPA and /or EICP courses. And that was incorrect. They "must" take the courses and 'shall pass' to maintain their ability to interpret in ND. there are some interpreters who have not taken the EICP, but they were able to pass the EIPA. And that is where the language was incorrect. It was not our intention to have that, our intention was that they would have to take the course and that they would have to pass the evaluation or the assessment.

The EIPA is not national certification. It is a tool to help an educational interpreter become more knowledgeable about the appropriate way to use interpreter in a school setting. It is only for

The micrographic images on this film are accurate reproductions of records delivered to Modern Information Systems for microfilming and were filmed in the regular course of business. The photographic process meets standards of the American National Standards Institute (ANSI) for archival microfilm. NOTICE: If the filmed image above is less legible than this Notice, it is due to the quality of the document being filmed.

Deanna Halverson  
Operator's Signature

10/3/03  
Date

Page 3  
House Education Committee  
Bill/Resolution Number HB1336  
Hearing Date January 27, 2003

educational settings. With the amendment those who have passed the assessment test, EIPA, would still have to continue with a mentor until 2005. Meaning they have two years left from this point to take the RID National test to recognized as a fully certified interpreter. I'm now going to pass out testimony of **Michele Rolewitz, President of the ND Association of the Deaf.**

**See Attached Testimony, read by Mark Hill.**

Thank you, I urge a DO PASS with amendments

We do recognize Department of Public Instruction and the Department of Education that they have provided stipends for interpreters here in ND to be part of the EIPA at the College program.

We commend Department of Public Instruction and their efforts.

**Added letter from Lila Bakken.**

**(4540) Nancy Skorheim, Special Education Regional Coordinator, Department of Public Instruction , See Attached Testimony**

**Rep. Herbel** Do they need a certificate like a regular elementary teacher in addition to the bachelors or associates degree?

**Skorheim:** For this particular program it is a two year certificate that comes from the College.

An associates degree.

**Rep. Hawken:** They need to work with a certified adult (mentor) are they 7 graduates considered certified and are they in ND?

**Skorheim:** Yes

**Rep. Herbel** Line 9/10 again gpa 3.5?

**Skorheim:** It is not a grade level such as (E, M, HS), but a lot of components the proficiency in the level of ability to perform, not a gpa..

The micrographic images on this film are accurate reproductions of records delivered to Modern Information Systems for microfilming and were filmed in the regular course of business. The photographic process meets standards of the American National Standards Institute (ANSI) for archival microfilm. NOTICE: If the filmed image above is less legible than this Notice, it is due to the quality of the document being filmed.

Deanna Hallworth  
Operator's Signature

10/3/03  
Date

Page 4  
House Education Committee  
Bill/Resolution Number HB1336  
Hearing Date January 27, 2003

**Rep. Sitte** Do you agree (in favor of changes) with Mark Hill suggestion:

**Skorheim:** What we are supporting the exceptions as they are listed (EIPA). RID and EIPA difference.

**(5475) Rep. Sitte** Does Department of Public Instruction pay for their education?

**Skorheim:** NO we sponsor the individuals who are involved EIPA and once they graduate from there that is where our responsibility ends.

**Rep. Hunskor** Are you saying that if this bill passes an interpreter would have an emergency certificate until they can be national certified?

**Skorheim:** What we are reading this bill, the people who currently EIPA, would then be exempt from meeting RID until 2005, Aug. They would have two years to rise to the level of the RID. Then they have to be working with a mentor to get to the RID.

**Rep. Williams** Is there a shortage in this area to fulfill a necessary function, prior to gaining the National certification.

**Skorheim:** Right now there isn't a shortage, if we don't pass this bill there will be, The recent grads don't have the national, they have the one that was earned through participating in the College.

**Rep. Williams** Is there a strong feeling that they would be able to very functional in what they are doing?

**Skorheim:** With their current certification, Yes.

**Rep. Haas** In the school setting, who wants this certification, is it classroom teachers aides?

The micrographic images on this film are accurate reproductions of records delivered to Modern Information Systems for microfilming and were filmed in the regular course of business. The photographic process meets standards of the American National Standards Institute (ANSI) for archival microfilm. NOTICE: If the filmed image above is less legible than this Notice, it is due to the quality of the document being filmed.

Deanna Hall  
Operator's Signature

10/3/03  
Date

Page 5  
House Education Committee  
Bill/Resolution Number HB1336  
Hearing Date January 27, 2003

**Skorheim:** the individuals that we have now their are approx. 11 interpreters that are educational. Of those these individuals have participated in the EIPC. Some do have an education background too. But most of these persons are certified interpreters.

**OPPOSITION None**

Closed hearing on 1336

**Rep. Norland** moves accept amendment provided, Rep. Meier seconded

**Rep. Hawken:** Remove the word 'grade' because it isn't really a grade level, it is a five tiered system.

Amended the amendment to remove the word "grade"

Voice vote on amendment to amendment, passed

**DO PASS AS AMENDED, motioned by Rep. Norland , second by Rep. Haas**

**Carried by Rep. Norland passed 14-0-0.**

The micrographic images on this film are accurate reproductions of records delivered to Modern Information Systems for microfilming and were filmed in the regular course of business. The photographic process meets standards of the American National Standards Institute (ANSI) for archival microfilm. NOTICE: If the filmed image above is less legible than this Notice, it is due to the quality of the document being filmed.

Deanna Hall  
Operator's Signature

10/3/03  
Date

2003 HOUSE STANDING COMMITTEE MINUTES  
BILL/RESOLUTION NO. HB 1336

House Education Committee

Conference Committee

Hearing Date February 5, 2003

Tape Number	Side A	Side B	Meter #
1	x		400-1850
Committee Clerk Signature <i>Sunda Fiechter</i>			

Minutes: **Vice Chair Johnson** opened HB 1336

**Clerk** : Reread the engrossed bill. The language you got in the amendment should have been, according to Marie's amendment.

**Discussion**: Reconsidered the bill, **Rep. Jon Nelson** motioned **Rep. Haas** seconded., moved by voice vote. Reread what we though it should be.

**Rep. Haas** got the century code out and read the engrossed bill. After reading the engrossed into the NDCC, (43.52.03) the bill is correct.

After careful review the engrossed bill was sent back to the floor with no changes.

**Rep. Haas** moved to put in the corrected amendment. second by **Rep. Mueller**.

**Rep. Mueller** this is not a complete sentence and it doesn't read correctly.

**Rep. Haas** These are exceptions and need to be read as such. It makes it a complete sentence.

**Vice Chair Johnson** that was the problem on the floor. **Klemin** was wrong.

**Rep. Hawken** moved to withdraw all action upon this bill, **Vice Chair Johnson** seconded it, passed by voice vote. Changed carrier to **Rep. Haas**.

The micrographic images on this film are accurate reproductions of records delivered to Modern Information Systems for microfilming and were filmed in the regular course of business. The photographic process meets standards of the American National Standards Institute (ANSI) for archival microfilm. NOTICE: If the filmed image above is less legible than this Notice, it is due to the quality of the document being filmed.

*Deanna Hall*  
Operator's Signature

10/3/03  
Date



30508.0101  
Title.0200

Adopted by the Education Committee  
January 27, 2003

VR  
1/28/03

HOUSE AMENDMENTS TO HOUSE BILL NO. 1336 EDU. 1-29-03

Page 1, line 9, remove "grade"

Page 1, line 10, after the period insert "The individual may work in the school setting without national certification until August 1, 2005, if the individual is being mentored by a trained mentor who is either a certified interpreter or a deaf adult. To continue working in the school setting after August 1, 2005, the individual must have obtained national certification."

Page 1, line 12, replace "a certificate" with "certification" and after "years" insert "from the date of completion of the program"

Renumber accordingly

Page No. 1

30508.0101

The micrographic images on this film are accurate reproductions of records delivered to Modern Information Systems for microfilming and were filmed in the regular course of business. The photographic process meets standards of the American National Standards Institute (ANSI) for archival microfilm. NOTICE: If the filmed image above is less legible than this Notice, it is due to the quality of the document being filmed.

Deanna Bellworth  
Operator's Signature

10/3/03  
Date

